

GLOSSARY OF ENGLISH/FRENCH/SPANISH LEGAL TERMS

GLOSSAIRE DES TERMES JURIDIQUES ANGLAIS/FRANCAIS/ESPAGNOL

GLOSARIO DE TERMINOS JURIDICOS INGLES/FRANCES/ESPAÑOL



International Bridges to Justice (IBJ)

International Bridges to Justice (<http://www.ibj.org>) was founded in 2000 as the collaborative result of interested lawyers, academics and business leaders. It is a non-governmental, apolitical and independent non-profit organization based in Geneva, Switzerland. In recognition of the fundamental principles of the Universal Declaration of Human Rights, IBJ is dedicated to protecting the basic legal rights of ordinary citizens in developing countries. Specifically, IBJ works to guarantee all citizens the right to competent legal representation, the right to be protected from cruel and unusual punishment, and the right to a fair trial. Since the year 2000, IBJ has promoted access to legal counsel through intensive professional training programs and legal rights awareness campaigns targeting thousands of beneficiaries in China, Cambodia, India, Burundi, Rwanda and Zimbabwe.

IBJ Legal Training Resource Center

The objective of the IBJ Legal Training Resource Center (<http://elearning.ibj.org/>) is to increase public defender capacity worldwide through the creation of on-demand web-based eLearning courses that will give lawyers the crucial skills necessary to represent defendants in the criminal justice system. The eLearning courses present defenders with multimedia training courses on the basic tenets of criminal defense, focusing on skills applicable worldwide that teach lawyers how to protect their clients' rights. The most effective and universal moments of IBJ's physical trainings are captured through online video, narrated slideshows, and other multimedia tools. The platform also includes a series of short exams where trainees can demonstrate their mastery of the content. The curriculum provides relevant training on domestic laws relating to the criminal procedure in target countries, enabling defenders to understand the implications their domestic statutes have for the practice of criminal law.

IBJ Criminal Defense Wiki

The Criminal Defense Wiki (<http://defensewiki.ibj.org>) is an IBJ project that leverages the goodwill of law students, professors, and experienced criminal defense practitioners from around the globe to create the Internet's best resource for criminal defense lawyers around the world. The site is based on the same software as Wikipedia, offering the possibility of collaborative writing and consensus building between cultures and criminal justice systems. The site currently offers over 500 individual pages of legal content in English and in French including online versions of IBJ's Criminal Defense Manual for Burundi, Rwanda and Zimbabwe. The comparative approach to criminal justice has been welcomed by IBJ Fellows who may easily study how other countries approach universal problems in criminal justice. More than 6000 individuals from 141 countries have visited the Criminal Defense Wiki since it was launched in March 2010.

International Bridges to Justice (IBJ)

“International Bridges to Justice” (<http://www.ibj.org>) a été fondée en 2000 par le résultat de la coopération d'avocats, de professeurs et de représentants du monde du business. C'est une organisation indépendante, non-gouvernementale et à but non-lucratif basée à Genève en Suisse. En reconnaissance des principes fondamentaux de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, IBJ se donne pour mission de garantir les droits élémentaires des personnes accusées dans les pays en développement. En particulier, IBJ travaille à garantir à tous les citoyens le droit à la représentation légale par une personne qualifiée, le droit d'être protégé contre la torture et le droit à un procès équitable. Depuis l'année 2000, IBJ soutient l'accès à la représentation légale par le biais de programmes de formation et de campagnes de sensibilisation aux droits en matière pénale qui ont atteint des milliers de bénéficiaires en Chine, au Cambodge, en Inde, au Burundi, au Rwanda et au Zimbabwe.

IBJ Legal Training Resource Center

L'objectif de l'IBJ Legal Training Resource Center (<http://elearning.ibj.org/>) est de renforcer les capacités des avocats du monde entier par le biais du développement de modules de formation en ligne qui permettent aux avocats d'acquérir les qualifications nécessaires à la représentation des personnes accusées d'un crime dans le système de justice pénale. La plateforme en ligne présente aux avocats des cours de formation multimédias qui couvrent les éléments essentiels de la défense pénale, avec un accent particulier sur les compétences applicables dans le monde entier qui aident les avocats à protéger les droits de leurs clients. Les moments les plus significatifs et universels des séminaires de formation physiques sont capturés par vidéo en ligne, diapositives et autres outils multimédias. La plateforme inclut aussi des séries de courts examens que les participants peuvent passer pour tester leur maîtrise du contenu des cours. Le curriculum fournit des cours de formation sur les lois nationales qui portent sur la procédure pénale dans les pays en question, permettant aux avocats de comprendre les implications que de telles lois ont sur leur pratique pénale.

IBJ Criminal Defense Wiki

Criminal Defense Wiki (<http://defensewiki.ibj.org>) est un projet d'IBJ qui tire profit de la bonne volonté d'étudiants de droit, de professeurs et de praticiens du droit expérimentés du monde entier afin de créer la meilleure ressource internet pour les avocats de défense pénale du monde entier. Le site internet fonctionne sur la même base que Wikipedia, offrant ainsi la possibilité aux différents participants de coopérer pour écrire des articles et de créer un consensus entre les différentes cultures et systèmes de justice pénale. Le site offre actuellement plus de 500 pages individuelles de contenu juridique en Français et en Anglais dont notamment les versions électroniques des manuels de défense pénale du Burundi, du Rwanda et du Zimbabwe. L'approche comparative aux systèmes de justice pénale a été acclamée par les Fellows d'IBJ qui peuvent ainsi aisément étudier comment les autres pays approchent les questions universelles de la justice pénale. Plus de 6000 individus de 141 pays ont visité Criminal Defense Wiki depuis que le site a été lancé en Mars 2010.

International Bridges to Justice (IBJ)

International Bridges to Justice (<http://www.ibj.org>) fue fundada en 2000 como resultado de la colaboración entre abogados, académicos y líderes del sector privado. Con sede en Ginebra, Suiza, IBJ es una organización independiente, sin fines de lucro ni afiliaciones políticas. En reconocimiento de los principios fundamentales contenidos en la Declaración Universal de los Derechos Humanos, IBJ se dedica a proteger los derechos legales básicos de los individuos. IBJ trabaja para garantizar el derecho de todas las personas a la representación legal competente, a ser protegidas de castigo cruel o extraordinario y a un juicio justo. Desde el año 2000, IBJ ha promovido el acceso a asesoría legal a través de programas de formación intensiva y campañas de concientización sobre los derechos legales individuales dirigidas a miles de beneficiarios en China, Camboya, India, Burundi, Ruanda y Zimbabwe.

Centro de Recursos de IBJ para la Formación Legal

El propósito del Centro de Recursos de IBJ para la Formación Legal (<http://elearning.ibj.org/>) es el de expandir las capacidades de defensa pública a nivel mundial mediante la creación de cursos en línea sobre la base de la demanda existente. Dichos cursos darán a los abogados el conocimiento necesario para la representación y defensa en el marco del sistema de justicia penal. Los cursos en línea ofrecen formación multimedia sobre los principios básicos de la defensa penal, con particular énfasis en los conocimientos universales aplicados que enseñarán a los abogados cómo proteger los derechos de sus representados. Los ejemplos más eficaces y representativos de los cursos presenciales de IBJ son registrados en vídeo, presentaciones narradas y otros instrumentos multimedia. La plataforma de formación cuenta también con una serie de exámenes cortos a través de cuales los alumnos pueden demostrar sus progresos de aprendizaje. El programa ofrece formación sobre legislación nacional en áreas relevantes relacionadas con los procedimientos penales en países seleccionados; permitiendo así, la comprensión de las implicaciones que las leyes nacionales tienen para la práctica de lo penal.

Defensa Penal Wiki de IBJ

Defensa Penal Wiki (<http://defensemewiki.ibj.org>) es un proyecto de IBJ que se funda en la buena voluntad de defensores de todo el mundo y que recoge su experiencia en Internet con el objeto de crear un centro de excelencia al servicio de la práctica de la defensa penal. La página web utiliza el mismo software que Wikipedia, ofreciendo la participación por escrito y en foros discusión entre diferentes culturas y sistemas de justicia penal. En la actualidad, el sitio ofrece más de 500 páginas de contenido legal en inglés y en francés que incluyen las versiones en línea del Manual de Defensa Penal de Burundi, Ruanda y Zimbabwe de IBJ. Este enfoque comparativo ha tenido una muy buena acogida entre los Fellows de IBJ ya que facilita el aprendizaje de cómo otros países tratan problemas universales del sistema de justicia penal. Más de 6.000 visitantes de 141 países han utilizado Defensa Penal Wiki desde que la página fue abierta en marzo de 2010.

Copyright 2012 - International Bridges to Justice

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
---------	----------	---------

A		
Abandoned	Abandonné	Abandonado
Abduct (V)	Enlever	Secuestrar
Abetment	Encouragement	Inducir
Abettor	Instigateur	Inductor, instigador
Abrogate (V)	Révoquer	Revocar, abrogar
Abscond (V)	Se soustraire à la justice	Fugarse, huir
Abuse	Violence/mauvais traitement/abus	Abuso, malos tratos
Abused	Maltraité/qui a subi des sévices sexuels	Maltratado
Accessory	Complice	Cómplice, encubridor
Accessory after the fact	Aide après le délit/receleur	Encubridor de un delito
Accessory before the fact	Complice par instigation	Inductor de un delito
Accessory during the fact	Complice par abstention	Cómplice de un delito
Accomplice	Complice/co-auteur	Cómplice
Accuse (V)	Accuser	Acusar
Accused	Accusé/prévenu	Acusado
Acquit (V)	Acquitter	Absolver, exculpar
Acquittal	Acquitté	Absolución (sentencia); descargo, exoneración (obligaciones)
Acting in concert	Agir de concert	Actuar en conjunto
Action	Action	Acción, medida
Addict	Toxicomane	Adicto
Adjournment	Ajournement	Aplazamiento, suspensión
Adjudicate (V)	Juger	Juzgar, sentenciar
Adjudication	Jugement	Sentencia, fallo, resolución judicial
Admission	Entrée	Confesión, reconocimiento; admisión (entrada)
Adversary system	Procédure accusatoire	Procedimiento contradictorio
Affiant	Celui qui dépose une attestation écrite/ celui qui prête un serment écrit	Declarante, deponente
Affidavit	Attestation	Declaración jurada por escrito

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
---------	----------	---------

Affinity crime	Fraude par affinité/crime d'abus de ses propres compatriotes	Delito por afinidad
Affirmed	Affirmé	Afirmar, aseverar
Aftercare service	Service post-cure	Servicios de seguimiento
Aggravating circumstances	Circonstances aggravantes	Circunstancias agravantes
Aid and bet (V)	Assister et soutenir	Cooperar en la comisión de un delito
Attorney general	Ministère public	Fiscal general del Estado; ministerio de Justicia
Attorney	Avocat	Abogado
Autopsy	Autopsie	Autopsia

B		
Bail	Caution	Fianza
Bail Reform Act (BRA)	Loi portant réforme du droit de caution	Ley de reforma del derecho a la fianza
Bank fraud	Fraude bancaire	Fraude bancario
Bankruptcy	Banqueroute/faillite	Quiebra, bancarrota
Bank secrecy	Secret bancaire	Secreto bancario
Bar association, Law society	Ordre des avocats/Barreau	Sociedad de abogados
Battery, to beat up (V)	Coups et blessures, porter des coups et blessures	Agredir, maltratar
Bias	Préjugés	Prejuicio
Battery	Coups et blessures	Agresión, malos tratos
Begging	Mendicité	Mendicidad
Bench	Magistrature assise	Tribunal, magistratura
Bench warrant	Mandat d'arrêt	Orden/mandato de arresto
Blood	Sang	Sangre
Bodily injury	Lésion corporelle	Lesión corporal
Brady material (DC)	Preuve disculpante	Prueba exculpatoria
Breach	Infraction	Incumplimiento (de la ley)
Breathalyzer	Alcoométrie	Alcoholímetro
Bribe	Pot de vin	Soborno
Bribe (V)	Corrompre	Sobornar
Brief	Affaire/dossier	Escrito

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
---------	----------	---------

Bring to justice (V)	Traduire en justice	Capturar
Bribery	Corruption	Soborno
Burden of proof	Charge de la preuve	Carga de la prueba
Burglary	Vol	Robo

C		
Calendar	Calendrier	Calendario, orden del día
Calumny	Calomnie	Calumnia
Canvas (V) (DC)	Questionner sur les lieux du crime	Interrogar sobre el lugar de un delito
Canvass (V)	Solliciter	Solicitar
Capital punishment	Peine capitale	Pena capital
Carrying a Pistol Without a License (CPWL)	Port d'une arme sans permis	Llevar un arma sin licencia/permiso
Carrying a Dangerous Weapon (CDW)	Port d'une arme dangereuse	Llevar un arma peligrosa
Case	Affaire	Asunto, causa
Case file	Dossier	Expediente, sumario
Case-law	Jurisprudence	Jurisprudencia
Cause of action	Raison d'entamer une action civile	Situación o hechos que hacen surgir el derecho de una persona a entablar un procedimiento judicial contra otra
Certificate of readiness	Certificat de mise en état	Certificado de preparación
Certified copy	Copie certifiée	Copia certificada
Certify (V)	Certifier	Certificar
Challenge	Récusation	Recusación
Change of venue	Renvoi à un autre tribunal pour incomptérence	Cambio de competencia
Charge	Chef d'accusation/d'inculpation	Responsabilidad, cargo
Chattel	Bien personnel/mobilier	Mobiliario, bien personal
Check (the accuracy of sthg.)	Verifier (la veracité d'une information)	Verificar (la veracidad de una información)
Chief of judge	Président du tribunal	Presidente del tribunal
Child abuse	Sévinces à l'encontre d'un mineur	Abuso contra un menor
Circumstancial evidence	Présomption	Presunción
Civil action for damages	Action civile en dommages et intérêts	Procedimiento civil por daños y perjuicios
Civil law	Droit civil	Derecho civil

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Civil majority	Majorité civile	Mayoría civil
Civil protection	Séparation par autorité judiciaire	Separación por decisión judicial
Circumstances (of a case)	Circonstances des faits	Circunstancias (de un asunto/una causa)
Circumstantial evidence	Preuve circonstancielle	Prueba indirecta o indiciaria
Clerk	Greffier	Secretario judicial
Clerk's minutes	Rapport du greffier	Acta del secretario judicial
Close supervision	Surveillance étroite	Vigilancia, supervisión estricta
Coerce	Contraindre à/forcer à	Coaccionar
Commission rogatory	Commission rogatoire	Comisión rogatoria
Commitment	Incarcération	Encarcelamiento
Common law	Droit commun	Derecho consuetudinario
Commute a sentence (V)	Commuer une peine	Comutar una sentencia/pena
Compensation	Indemnisation/dommages et intérêts	Compensación, indemnización
Compensatory damages	Dommages-intérêts compensatoires	Indemnización por daños y perjuicios
Complainant	Plaignant	Demandante, querellante
Complaint	Plainte	Demandada, querella, denuncia
Computer crime	Délit informatique	Crimen informático
Conclusive proof	Preuve péremptoire	Prueba concluyente
Condemnation	Condamnation	Condena
Conditional release	Libération conditionnelle	Libertad condicional
Conditional sentence	Sursis probatoire	Suspensión de la pena
Confess (V)	Confesser	Confesar
Confession	Aveu	Confesión, reconocimiento de culpabilidad
Confinement	Détention	Detención
Confiscate (V)	Confisquer	Confiscar
Consanguinity	Consanguinité	Consanguinidad
Conservator	Curateur	Encargado o tutor
Conspiracy	Association de malfaiteurs	Conspiración
Contempt of court	Outrage à magistrat	Desacato al tribunal
Contract	Contrat	Contrato
Convicted	Condamné	Condenado

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Conviction	Condamnation	Condena
Corroborate	Corroborer	Corroborar
Corroborating evidence	Preuve corroborante	Prueba corroborante
Counsel	Conseil/avocat de la défense	Asesor; abogado defensor
Count	Chef d'accusation	Pliego de cargos
Counterfeit, falsify (V)	Contrefaire/falsifier	Falsificar
Countering evidence	Preuve contraire	Prueba al contrario
Court	Tribunal (juridiction de premier degré), Cour (juridiction d'ordre supérieur)	Tribunal, juzgado
Court appearance	Comparution devant le tribunal	Comparecer ante el tribunal/juzgado
Court procedure	Procédure judiciaire	Procedimiento judicial
Court order	Ordonnance du tribunal	Instrucción de la corte
Court records	Archives judiciaires/pièces de procédure	Archivos judiciales/de la corte
Courtroom	Chambre d'un tribunal/salle d'audience	Corte, sala
Crime	Infraction/délit/crime	Delito/crimen
Criminal (adj.)	Criminel	Delictivo/criminal
Criminal (n.)	Crime	Delito/crimen
Criminal charge	Accusation criminelle	Acusación penal
Criminal law	Droit pénal	Derecho penal
Criminal liability	Responsabilité pénale	Responsabilidad penal
Criminal offence	Infraction	Delito penal
Criminal procedure law	Droit de procédure pénale	Derecho de procedimiento penal
Criminal proceeding	Instance criminelle/poursuite criminelle/procédure criminelle	Procedimiento/acción penal
Criminal record	Casier judiciaire	Registro de antecedentes penales
Criminal responsibility	Responsabilité pénale	Responsabilidad penal
Criminate (V)	Incriminer	Incriminar
Criminating question	Question incriminante	Pregunta incriminatoria
Cross-claim	Demande entre défendeurs	Instancia entre demandados
Cross-examination	Contre-interrogatoire	Contra-interrogatorio
Cross-examine (V)	Contre-interroger	Contra-interrogar
Culpable cause	Cause blâmable	Causa culpable
Culpable intent	Intention blâmable	Intención culpable

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
---------	----------	---------

Cumulative evidence	Preuve cumulative	Prueba cumulativa
Custodial arrest	Arrestation provisoire	Arresto preventivo
Custodial interrogation	Interrogatoire	Interrogatorio
Custodial sentence	Peine privative de la liberté	Sentencia privativa de la libertad
Custodian	Gardien, gardienne	Guardián, custodio/a

D		
Damage	Dommage, préjudice	Daño, perjuicio
Damage for detention	Dommage-intérêts pour retards	Daño, perjuicio por detención
Damnify (V)	Léser/porter préjudice à quelq'un	Damnificar
Death certificate	Acte de décès	Certificado de defunción
Death-bed declaration	Déclaration de mourant	Declaración del moribundo
Death penalty	Peine de mort	Pena de muerte
Decease	Décès	Deceso
Deceased person	Défunt(e)	Difunto(a)
Deceit	Dol	Dolo
Decision appealed from	Décision frappée d'appel	Decisión apelativa
Decisive evidence	Preuve décisive	Prueba decisiva
Declarant	Déclarant	Declarante
Declaration against interest	Déclaration contre intérêt	Declaración en contra del interés
Declaration against penal interest	Déclaration contre intérêt pénal	Declaración en contra del interés penal
Declaration of intent	Exposé des motifs	Exposición de motivos
Declaration of intention	Déclaration d'intention	Declaración de intención
Declaratory evidence	Preuve par déclaration solennelle	Declaración solemne
Declaratory judgement	Jugement déclaratoire	Sentencia declarativa de derechos
Decree	Ordonnance	Instrucción, fallo
Defamatory words	Propos diffamatoires	Palabras injuriosas/difamatorias
Default	Défaut	Falta, incumplimiento
Default of appearance	Défaut de comparaître	Incomparecencia
Default of pleadings	Défaut de plaider	Incomparecencia en juicio/litigio
Defeat a proceeding	Annuler/invalider une instance	Anular/invalidar una instancia

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Defect	Faire défaut	Falta, ausencia (de un requisito legal)
Defend (V), defense	Défendre, défense	Defender, defensa
Defendant	Défenseur/accusé/prévenu	Acusado
Defender	Avocat de défense pénale	Defensor, abogado defensor penal
Defense	Défense	Defensa
Defraud	Frauder	Defraudar
Defy	Refus d'exécuter	Desacatar
Delay	Retard	Retraso
Deliberation	Délibération	Deliberación
Delinquency	Délinquance	Delincuencia
Dependant	Personne à charge	Persona a cargo, dependiente
Deponents	Déposant	Deponente, declarante
Deportation	Expulsion	Deportación
Deposition	Déposition	Deposición, testimonio, declaración
Deprivation of liberty	Privation de liberté	Privación de la libertad
Destroying property (DP)	Alienation de la propriété	Alienación/enajenación de la propiedad
Detain (V), detention	Emprisonner, la détention	Detener/arrestar, la detención/el arresto
Detainee	Détenu	Detenido/arrestado
Detention pending trial	Détention provisoire/détention preventive	Prisión preventiva
Deviant behavior	Comportement déviant	Comportamiento pervertido
Differ (V)	Différer	Diferir, discrepar
Direct examination	Interrogatoire principal	Interrogatorio directo
Discharge an order (V)	Annuler une ordonnance	Anular un auto/una resolución
Disclaim all liability	Décliner toute responsabilité	Renunciar a cualquier/toda responsabilidad
Disclose a document (V)	Divulger un document	Divulgar un documento
Discontinue (V)	Interrompre	Interrumpir
Discovery	Communication préalable/interrogatoire préalable	Descubrimiento
Discovery of documents	Communication de documents	Exhibición de documentos (que obran en poder de la parte contraria)
Disculpate (V)	Disculper	Disculpar, exculpar

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Discreditation	Discreditation	Desacreditar, desacreditar
Dismissal/nonsuit	Congédiement/non-lieu	Desestimación, sobreseimiento
Disposition	Disposition	Disposición
Disposition without trial	Conclusion sans procès	Resolución del procedimiento sin juicio
Disputable presumption	Présomption réfutable	Presunción <i>iuris tantum</i> (presunción controvertida, discutible)
Dispute (V)	Contester	Impugnar
Disseise (V)	Dessaisir	From the English “disseise” = Desposeer, privar ilegalmente de un inmueble al legítimo propietario From the French “dessaisir” = Declarar incompetente a un magistrado, a un tribunal
Docket	Registre	Registro
Domestic violence	Violence familiale	Violencia doméstica
DNA	ADN	ADN
Double jeopardy rule	Autorité de la chose jugée	Garantía de la cosa juzgada
Drugs/narcotics	Drogue/stupéfiants	Drogas/estupefacientes
Drug abuse	Abus de drogue	Abuso de drogas
Drug addict	Toxicomane	Toxicómano/drogadicto
Drug dealing/trafficking	Vente de drogues/traffic de drogues	Tráfico de drogas/Narcotráfico
Drunkenness	Ivresse	Embriaguez

E		
Ear witness	Témoin auriculaire	Testigo de oído
Eject (V)	Expulser	Expulsar
Ejection	Expulsion	Expulsión
Element of proof	Elément de preuve	Elemento de la prueba
Embezzlement (Embez.)	Abus de confiance	Malversación, desfalco

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Emotional neglect	Abandon affectif	Abandono afectivo
Enact (V)	Edicter	Promulgar
Enactment	Ediction	Promulgación
Encroachment	Empiètement	Usurpación
Endorse (V)	Endosser	Endosar
Enforce a judgement	Faire appliquer un jugement	Hacer cumplir/ejecutar una sentencia
Enforcement	Mise en vigueur/exécution	Cumplimiento/ejecución
Enjoyment as of right	Jouissance comme de droit	Gozo/ejercicio de derecho
Enrol (V)	Inscrire	Inscribir
Entrust (a representative) (V)	Mandater/confier à quelqu'un	Encomendar a/designar (un representante)
Estop (V)	Préclure	Impedir
Estoppel	Préclusion/fin de non-recevoir	Impedimento/prohibición con base en la doctrina de los actos propios
Ethic	Ethique	Ética
Evidence	Preuve	Prueba, evidencia
Evict (V)	Evincer	Despojar/desposeer
Eviction, warrant of	Mandat d'éviction	Mandato/orden de desalojo
Examine, inspect (V)	Examiner/enquêter/inspecter	Examinar/reconocer/inspeccionar
Execute (V)	Accomplir	Cumplir
Executive force	Force exécutoire	Fuerza ejecutiva/de ejecución
Exonerate (V)	Disculper	Exonerar
Expiry	Echéance	Plazo
Extort a confession through torture (V)	Extorquer une confession par la torture	Extraer/obtener una confesión mediante tortura
Execution, judgement	Exécution forcée	Ejecución forzada
Exhibit	Pièce à conviction	Prueba documental, pieza de convicción
Explanatory evidence	Preuve exégétique/ex explicative	Prueba aclaratoria/explanativa
Expunge (V)	Effacer	Suprimir
Eye-witness	Témoin oculaire	Testigo ocular

F		
Facts	Les faits	Los hechos

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Fact-finding process	Instruction de la cause	Determinación/investigación de los hechos
Fair trial	Procès/instruction équitable	Juicio imparcial
Fate	Sort	Sorteo
False allegation	Fause allégation	Falsa alegación
False arrest	Arrestation illicite	Detención ilegal
False declaration	Fause déclaration	Declaración falsa
False evidence	Faux témoignage	Falso testimonio
False imprisonment	Séquestration	Detención arbitraria/secuestro
False pretenses	Simulacre	Simulacro
False witness	Faux témoin	Testigo falso
Falsify (V)	Falsifier	Falsificar
Fault	Faute	Falta/error
Fault by omission	Faute par omission	Falta/error por omisión
Fault liability	Responsabilité pour faute	Responsabilidad por falta
Favorable witness	Témoin favorable	Testigo favorable
Fear of prejudice	Crainte de préjudice	Temor de prejuicio
Fee	Honoraires	Honorarios
Fees paid to the clerk	Droit de greffe	Derecho/timbrado de juzgado
Felony	Crime	Delito grave
Fetal injury	Dommage/préjudice corporel au feotus	Daño/perjuicio corporal al feto
Field test	Analyse préliminaire	Ánálisis preliminar
Financial penalty	Amende	Multa/penalización financiera
File (V)	Déposer (un document)	Presentar/depositar (un documento, una causa)
Final judgment	Jugement définitif	Juicio definitivo
Financial assistance	Aide financière	Asistencia financiera
Find guilty (V)	Déclarer coupable	Declarar/hallar culpable
Find non-guilty (V)	Déclarer non-coupable	Declarar/hallar inocente
Finding	Invention/conclusion	Resultado/conclusión
Finding of fact	Conclusion de fait	Relato de hechos probados
Fine	Contravention/amende	Multa

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Firm	Cabinet (d'avocats)	Despacho (de abogados)
First Degree Burglary (BI)	Vol du premier degré	Robo de primer grado
First Degree Murder (MI)	Homicide du premier degré	Homicidio de primer grado
First Degree Murder While Armed (MIW)	Homicide du premier degré à l'aide d'une arme	Homicidio de primer grado a mano armada
First-hand evidence	Preuve originale/première	Prueba original
First-hand hearsay	Ouï-dire simple	Testimonio indirecto
Fixed charge	Charge fixe	Cargo fijo
Forbear (V)	S'abstenir	Abstenerse
Forebearance	Abstention	Abstención
Force majeure	Force majeure	Fuerza mayor
Foreclosure	Forclusion	Exclusión
Foreman	Président du jury	Presidente del jurado
Forensic expert	Expert légiste/médecin légiste	Experto forense/médico forense
Forfeit (V)	Perdre/se voir confisquer quelque chose	Perder/ser confiscado de alguna cosa o algún bien
Forfeiture	Déchéance d'un droit/confiscation d'un bien	Pérdida de un derecho/comiso, confiscación de un bien
Forgery	Contrefaçon	Falsificación
Forgery and Uttering (F&U)	Faux et usage de faux	Falsificación y uso (de lo falso)
Foreseeable	Prévisible	Previsible
Formal proof	Preuve formelle	Prueba/evidencia formal
Fraud/swindle	Fraude/escroquerie	Fraude/estafa
Frivolous pleading	Plaidoirie frivole	Alegato frívolo
Fugitive	Fugitif	Fugitivo

G		
Gaming house	Maison de jeux	Casa/local de juego
Gang	Bande organisée	Banda organizada
Gang rape	Viol collectif	Violación múltiple
Gang robbery	Vol en bande organisée	Robo múltiple organizado
Gap	Lacune	Laguna
Garnish (V)	Confisquer/saisir-arrêter	Embargar
General counsel	Avocat-conseil principal	Abogado principal

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
General release	Remise générale	Remisión general
Give evidence under oath (V)	Témoigner sous serment	Testimoniar bajo juramento
Go in mitigation of the damage (V)	Concourir à l'atténuation des dommages	Presentar(se) para mitigar/atenuar los daños
Good	Bien	Bien
Good behavior	Bonne conduite	Buena conducta
Good faith	Bonne foi	Buena fe
Grand jury	Jury d'accusation	Jurado de acusación
Grand larceny (GL)	Important vol simple	Hurto/robo mayor
Grievance procedures	Procédure d'examen des plaintes	Procedimiento de examen de los agravios
Ground of appeal	Motif d'appel	Motivo de apelación
Ground of defense	Moyen de défense	Fundamento de la defensa
Guardian ad litem	Tuteur d'instance	Defensor judicial
Guilt	Culpabilité	Culpabilidad
Guilty	Coupable	Culpable
Guilty plea	Plaidoyer de culpabilité	Alegación de culpabilidad
H		
Habeas corpus	Habeas corpus (Loi sur la liberté fondamental de ne pas être emprisonné sans jugement)	Habeas corpus (procedimiento que protege a la persona contra la detención ilegal)
Half-way house	Centre de réinsertion	Centro de reinserción
Hand and seal	Signature et sceau	Firma y sello
Hand down (V)	Dicter une décision	Dictaminar
Hardship	Privation	Privación
Harsh language	Violence verbale	Violencia verbal
Hate-crime	Crime haineux	Delito/crimen por discriminación (generalmente racial y/o religiosa)
Have authority to act (V)	Être chargé de la conduite d'une instance	Estar encargado/ser responsable del procedimiento de una causa
Hear a case (V)	Entendre/juger une affaire	Ver una causa
Hearing	Audience	Vista, audiencia
Hearsay	Ouï-dire	Rumor
Helplessness	Vulnérabilité	Vulnerabilidad

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Hire (an attorney) (V)	Engager les services d'un avocat	Contratar los servicios de un abogado
Homeless	Sans-abris	Sin techo
Homicide	Homicide	Homicidio
Hostage	Otage	Rehén
Hostile witness	Témoigne hostile	Testigo hostil
House arrest	Résidence surveillée	Arresto domiciliario
I		
Illegal	Illégal	Illegal
Illegal detention	Détention illégale	Detención/arresto ilegal
Illegal search	Fouille illégale	Registro ilegal
Illegality defense	Moyen de défense d'illégalité	Fundamento de la defensa de ilegalidad
Immaterial defense	Prevue non substantielle	Prueba irrelevante/que carece de peso
Imminent injury	Dommage/préjudice imminent	Daño/perjuicio inminente
Immunity	Immunité	Inmunidad
Impeach (V)	Accuser	Acusar
Implicate (V)	Impliquer	Implicar
Implied confession	Confession implicite	Confesión implícita
Imprisonment	Emprisonement	Detención/arresto
Impugn (V)	Attaquer	Impugnar
Inadmissibility	Inadmissibilité	Inadmisibilidad
Inadvertent harm	Dommage/préjudice causé par inadvertance	Daño/perjuicio involuntario
Incest	Inceste	Incesto
Incompetence	Incompétence/inabilité/incapacité	Incompetencia/inhabilitación/incapacidad
Incompetent evidence	Preuve irrecevable	Prueba inadmisible
Incompetent to give evidence	Inhabile à témoigner	Testigo incompetente
Inconclusive presumption	Présomption réfutable	Presunción no concluyente
Inconsistent allegations	Allégations contradictoires/incompatibles	Alegaciones contradictorias, incompatibles
Incriminate (V)	Incriminer	Incriminar
Incriminating document	Document incriminant	Documento incriminatorio
Incrimination	Incrimination	Incriminación

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Inculpate (V)	Inculper	Inculpar
Inculpatory statement	Déclaration inculpatoire	Declaración inculpatoria
Indecent exposure	Exhibition indécente	Exhibicionismo
Indemnify and hold harmless (V)	Garantir et dégager de toute responsabilité	Indemnizar y eximir de toda responsabilidad
Independent (adjudication)	Indépendant (jugement)	Independiente (sentencia, fallo)
Indictable offense	Infraction punissable par mise en accusation	Delito grave (cuyo enjuiciamiento se lleva a cabo mediante auto de procesamiento)
Indictment	Inculpation	Acusación, escrito de acusación
Indigent	Insolvable/indigent	Insolvente/indigente
Indorse (V)	Endosser	Endosar
Indorsement	Endossement	Endoso
Inducement	Instigation/incitation à un délit	Móvil (derecho penal) Instigación/incitación (a cometer un delito)
Inevitable accident defense	Défense de l'accident inévitable	Accidente inevitable que exime de responsabilidad
Inferential evidence	Preuve par inférence	Prueba por inferencia/deducción
Infliction of mental suffering	Infliction de souffrances morales	Infligir/causar daño moral
Infringement of rights	Violation des droits	Violación de derechos
Infringement	Infraction	Infracción
Inmate	Détenu	Recluso, preso
Inordinate delay	Retard excessif	Retraso excesivo
Innocent	Innocent	Inocente
Innocent trespass	Intrusion non consciente	Transgresión/intrusión involuntaria
Inquisitorial system	Système inquisitoire	Sistema inquisitorio
Insane person	Aliéné/personne atteinte d'altération des facultés mentales	Demente/enajenado mental
Insanity	Démence	Demencia/enajenación mental
Insider trading	Délit d'initié	Práctica ilegal de compra o venta de acciones en Bolsa con información privilegiada
Instigator	Instigateur	Instigador
Institute legal proceedings (V)	Engager des poursuites pénales	Iniciar acciones legales/judiciales
Institutionalization	Placement en institution	Internamiento
Instructed verdict	Verdict imposé	Veredicto impuesto

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Instruction	Directive/instruction	Directiva/instrucción
Intentional defamation	Diffamation intentionnelle	Difamación intencionada/intencional
Interim proceedings	Procédure provisoire	Procedimiento provisional
Intermeddle (V)	S'immiscer	Interferir
Interpreter	Interprète	Intérprete
Interrogate (V)	Interroger	Interrogar
Interrogation	Interrogatoire	Interrogatorio
Intimidation	Intimidation	Intimidación
Introduce evidence	Produire/présenter une preuve	Presentar una prueba/evidencia
Intruder	Intrus	Intruso
Invalidity	Invalidité	Invalidez, falta de validez
Investigation	Enquête/investigation	Investigación/indagación
Investitive fact	Fait génératrice de droit	Hecho (generador) de derecho
Involuntary confession	Confession non volontaire	Confesión involuntaria
Involuntary manslaughter	Homicide involontaire	Homicidio involuntario
Irregularity	Irrégularité	Irregularidad
Irrelevance	Non-pertinence	Irrelevancia
Irreparable injury	Dommage/préjudice irréparable	Daño/perjuicio irreparable
Issue a warrant	Décerner un mandat	Expedir una orden/un mandato judicial

J		
Jail	Prison/maison d'arrêt	Prisión, cárcel
Joint trespass	Atteinte directe conjointe	Transgresión/intrusión conjunta
Joint wrongdoer	Transgresseur conjoint	Comisión conjunta (del delito)/transgresión conjunta
Joyriding	Vol d'utilisation	Utilización ilegítima de vehículo
Judge	Juge	Juez
Judgment obtained by confession	Jugement par acquiescement	Sentencia/fallo por confesión
Judgment of acquittal	Acquittement	Fallo absolutorio
Judgment of non-suit	Jugement de non-lieu	Fallo de sobreseimiento
Judicature	Organisation judiciaire	Judicatura/poder judicial
Judicial legislation	Droit prétorien	Legislación judicial

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
---------	----------	---------

Judicial review	Contrôle judiciaire	Revisión judicial
Judiciary	Magistrature	Magistratura/poder judicial
Juridical fact	Fait juridique	Hecho jurídico
Jurisdiction	Jurisdiction	Jurisdicción
Juror	Juré	Miembro del jurado
Jury	Jury	Jurado
Justice operator	Magistrat	Magistrado
Justiciable issue	Question justiciable	Cuestión justiciable
Juvenile	Mineur	Menor
Juvenile delinquency	Délinquance juvénile	Delincuencia juvenil
Juvenile offender	Délinquant juvénile	Delicuente juvenil

K		
Key witness	Témoin-clé	Testigo clave
Kidnapping	Kidnapping/enlèvement	Secuestro
Knowingly	Sciemment/en connaissance de cause	Intencionadamente, deliberadamente, con conocimiento y voluntad

L		
Labeling process	Qualification pénale	Calificación penal
Laches	Délai préjudiciable	Doctrina de laches (principio de prescripción liberatoria)
Lack of lawful age	Défaut d'âge légal	Falta de la mayoría de edad
Landlord	Propriétaire	Propietario
Lapse	Extinction d'un droit	Extinción de un derecho (por expiración/caducación)
Larceny	Vol simple	Robo
Launder (V)	Blanchir	Blanquear
Law	Loi/Droit	Ley/Derecho
Law clerk	Greffier	Secretario de justicia
Lawsuit	Poursuite judiciaire	Pleito, juicio
Lawyer	Avocat	Abogado
Lay a foundation (V)	Expliquer son argument	Establecer los fundamentos de/el argumento de

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Leading question	Question insidieuse	Cuestión principal, determinante
Legal aid	Aide juridictionnelle/aide légale/assistance légale	Asistencia letrada de oficio
Legal assistance	Assistance judiciaire	Asistencia legal
Legal assignee	Cessionnaire légal	Cesonario legal
Legal assignment	Cession légale	Cesión legal
Legal authority defense	Défense de pouvoir légitime	Defensa de autoridad legal
Legal burden	Charge ultime	Carga legal
Legal cause	Cause de droit	Causa legal
Legal charge	Charge en common law	Cargo legal de hecho
Legal costs	Frais de justice	Costos/es judiciales
Legal duress	Contrainte en common law	Bajo coacción de hecho
Legal duty	Obligation juridique	Obligación jurídica
Legal fees	Honoraires d'avocat	Honorarios del abogado
Legal malpractice	Faute professionnelle de l'avocat	Negligencia del abogado
Legal obligation	Obligation juridique	Obligación jurídica
Legal principle	Principe légal	Principio legal
Legal profession	Profession d'avocat/profession juridique	Profesión de abogado/profesión jurídica
Legal remedy	Recours de common law	Recurso judicial
Legal representative	Représentant légal	Representante legal
Legal title	Titre juridique/titre valable en droit	Título jurídico/título válido por derecho
Legally relevant	Juridiquement pertinent	Legalmente/jurídicamente pertinente/relevante
Legally sufficient evidence	Preuve sufissante en droit	Prueba legalmente suficiente/satisfactoria
Legal seisin	Saisine en common law	Posesión de hecho
Lethal	Mortel	Mortal
Letters rogatory	Lettre rogatoire	Comisión rogatoria
Life term/life imprisonment	Réclusion à perpétuité	Cadena perpetua/condena a perpetuidad
Limitation period (for prosecution of crime)	Prescription judiciaire	Prescripción del delito
Line-up	Défilé d'identification	Rueda de identificación o reconocimiento
Litigation	Procès/litige	Proceso/litigio
Litigation paralegal	Adjoint parajuridique au contentieux	Asistencia jurídica litigante

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Litigant	Plaideur	Litigante
Loan	Emprunt	Préstamo
Lodge an appeal (V)	Interjeter appel	Interponer una apelación
Loophole	Vide juridique	Laguna jurídica
Loss occurring in the normal course of things	Perte survenant dans le cours normal des choses	Pérdida resultante/como consecuencia del curso normal de las cosas

M		
Maim (V)	Mutiler	Mutilar
Maintenance	Soutien abusif (d'une poursuite)	Defensa, apoyo
Maintain a suit (V)	Soutenir abusivement une poursuite	Mantener el procedimiento/la acción judicial
Major breach	Violation majeure	Infracción mayor
Malfeasance	Malfaissance	Acto ilegal/hecho delictivo
Malice	Malveillance	Dolo
Malice arrest	Arrestation malveillante	Arresto/detención maliciosa
Malicious prosecution	Poursuite malveillante	Acusación mal intencionada
Malpractice	Faute professionnelle	Negligencia profesional
Mandatory order	Ordonnance mandatoire	Instrucción obligatoria
Manner of proof	Mode de preuve	Modo de prueba
Manslaughter	Homicide involontaire	Homicidio involuntario
Manual signature	Signature manuscrite	Firma manuscrita
Manufactured evidence	Preuve fabriquée	Prueba fabricada
Marital status	Situation matrimoniale	Estado civil
Marshal	Police du tribunal	Policía judicial
Material witness	Témoin-clé	Testigo material
Matter of fact	Question de fait	Cuestión de hecho
Mayhem and Malicious Disfigurement (Mayhem)	Vice caché	Lesión y mutilación
Mean of proof	Moyen de preuve	Medio de prueba
Measure damages (V)	Mesurer la valeur des dommages-intérêts	Evaluuar los daños (e intereses)
Mediate testimony	Preuve secondaire	Prueba secundaria
Mediation	Médiation	Mediación

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Medical battery	Agression médicale	Agresión médica
Medical examination	Examen médical	Examen médico
Medical examiner	Médecin légiste	Médico legista
Medical expert	Expert médical	Experto médico
Medical malpractice	Faute médicale	Negligencia médica
Medical negligence	Négligence médicale	Negligencia médica
Medical practitioner	Médecin	Médico
Medical privilege	Secret médical/privilège du secret médical	Secreto médico
Mental anguish	Souffrance mentale	Angustia psicológica
Mental competence	Capacité mentale	Capacidad mental
Mental distress	Souffrance mentale	Sufrimiento psicológico
Mental illness	Maladie mentale	Enfermedad mental
Mental shock	Choc psychologique	Trauma psicológico
Mentally incompetent person	Personne atteinte d'incapacité mentale	Persona con incapacidad mental
Mercy	Clémence	Clemencia
Minister of Justice	Ministre de la Justice/Garde des Sceaux	Ministro de Justicia
Ministry of Justice	Ministère de la Justice	Ministerio de Justicia
Minor child	Enfant mineur	Menor de edad
Minor offence/petty offence	Infraction/délit mineur	Infracción/delito menor
Minor trespass	Atteinte directe sans gravité	Intrusión/infracción menor
Misappropriation	Détournement	Apropiación indebida, desfalco
Miscarriage of justice	Déni de justice/erreur de droit	Error judicial (que afecta al resultado y puede dar lugar a la celebración de un nuevo juicio)
Misconduct	Inconduite	Mala conducta
Misdemeanor	Délit	Falta, delito de menor gravedad
Misrepresent (V)	Présenter (un fait ou une chose) de manière inexacte	Presentar (un hecho o una cosa) de manera inexacta
Mistrial	Annulation du jugement	Anulación del juicio
Misuse	Mauvais usage	Mal uso, uso incorrecto
Mitigate (V)	Plaider les circonstances atténuantes	Presentar argumentos/circunstancias atenuantes/mitigantes
Mitigation	Atténuation des peines	Atenuación/mitigación de la pena/condena

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Moral coercion	Violence morale	Coerción moral
Moral obligation	Obligation morale	Obligación moral
Motion	Requête	Moción, solicitud al juez/tribunal
Motive	Motif	Motivo, móvil
Murder	Meurtre	Asesinato
Mutual consent	Consentement mutuel	Mutuo consentimiento

N		
Narcotic drug	Stupéfiant	Estupefaciente
Narrative evidence	Témoigne narratif	Testimonio narrativo
Natural person	Personne physique	Persona física
Negative proof	Preuve négative	Prueba negativa
Neglect	Abandon de famille	Abandono
Neglected	Abandonné/maltraite	Abandonado/maltratado
Negligence	Négligence/conduite négligente	Negligencia
Negligent crimes	Crimes involontaires	Delitos involuntarios
Negligent injury	Dommage/préjudice par négligence	Daño/perjuicio involuntario
Newly-discovered evidence	Preuve nouvellement découverte	Prueba/evidencia descubierta recientemente
Non-compensable injury	Dommage/préjudice non indemnisable	Daño/perjuicio no indemnizable
Non-expert opinion	Opinion de profane	Opinión no experta
Non-governmental	Non-gouvernemental	No gubernamental
Non-governmental organization	Organisation Non-gouvernementale (ONG)	Organización no-gubernamental (ONG)
Non-profit	A but non lucratif	Sin ánimo de lucro/sin fines lucrativos
Non-profit organization	Organisation à but non lucratif	Organización sin ánimo de lucro/sin fines lucrativos
Non-suit	Non-lieu	Sobreseimiento. Terminación del procedimiento por diversos motivos.
Non-verbal conduct	Comportement non verbal	Comportamiento no verbal/implícito
Nondisclosure	Défaut d'information	Omisión de la obligación de revelar hechos en un procedimiento (que puede ser legítima siempre que no exista ocultación)
Non guilty plea	Plaidoyer de non culpabilité	Alegación de inocencia/de no culpabilidad

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
---------	----------	---------

Notary public	Notaire	Notario público
Notes of the proceedings	Procès-verbal	Proceso verbal
Notice of hearing	Avis d'audience	Notificación de audiencia
Nullity (procedure)	Nullité (de procédure)	Nulidad (del procedimiento)

O		
Oath	Serment	Juramento
Object to a question (V)	S'opposer à une question	Objetar/oponerse a la pregunta/cuestión
Objection	Exception de procédure/objection	Objeción/protesta
Objective (adj.)	Impartial/objectif	Objectivo/imparcial
Objective fact evidence	Preuve matérielle	Prueba material
Objective test of causation	Critère objectif de causalité	Examen imparcial/objectivo de causalidad
Of common knowledge	Notoire	Notorio, de conocimiento público
Offence	Infraction/contravention/délit/crime	Delito/infracción
Offence prosecuted by indictment	Infraction poursuivie par mise en accusation	Delito/infracción procesado(a) por juicio acusatorio
Offender	Crontavenant/délinquant	Delincuente
Office	Bureau	Oficina/gabinete
Officer of the Court	Auxiliaire de justice	Funcionario de justicia
Official number	Número matricule	Matrícula oficial
Official transcription	Transcription officielle	Transcripción oficial
Omission	Omission	Omisión
On the face of	Au vu de	A primera vista
On the merits	Sur le fond	Sobre el fondo (del asunto)
Onus of proof	Charge de la preuve	Carga de la prueba
Open court hearing	Séance publique	Audiencia/vista pública
Opening statement	Exposé introductif	Declaración inicial, presentación del caso
Operate against the accused (V)	Jouer contre l'accusé	Actuar en contra del acusado
Opinion evidence	Preuve sous forme d'opinion, témoignage d'opinion	Valoración/opinión de la prueba, testimonio de opinión
Opposing counsel	Avocat adverse	Abogado de la contraparte/de la parte contraria
Oral confession	Confession orale	Confesión oral

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Oral examination	Interrogatoire oral	Interrogatorio verbal/oral
Original jurisdiction	Jurisdiction de première instance/compétence de première instance	Jurisdicción/competencia de primera instancia
Orphan	Orphelin	Huérfano
P		
Panel of judges	Tribunal de juges	Tribunal de jueces
Paralegal	Adjoint parajuridique	Auxiliar/asistente legal
Pardon	Grâce	Perdón
Parole	Liberté conditionnelle	Libertad preparatoria/condicional
Parol evidence rule	Règle d'exclusion de la preuve extrinsèque	Regla de exclusión de cualquier testimonio o interpretación verbal sobre pruebas escritas
Partial defense	Défense partielle	Defensa parcial
Partial discharge	Décharge partielle	Dispensa parcial
Party	Partie	Parte
Party defendant	Partie défenderesse	Parte defensora
Party plaintiff	Partie demanderesse	Parte demandante
Passing of sentence	Prononcé d'une sentence	Dictado de la sentencia
Patent	Brevet	Patente
Pawn	Gage	Prenda
Penal damages	Dommage-intérêts punitifs	Daño/perjuicio punitivo
Penal institution	Etablissement pénitentiaire	Institución penal
Penal liability	Responsabilité pénale	Responsabilidad penal
Penalty, punishment	Peine	Pena, castigo
Penitentiary Administration	Administration pénitentiaire	Administración penitenciaria
Pending proceeding	Procédure en cours	Causa/procedimiento en curso
Perfect an appeal	Mettre un appel en état	Formalizar la apelación
Period of prescription	Délai de prescription	Período de la prescripción
Perjury	Parjure/faux témoignage	Perjurio/falso testimonio
Perpetrator	Auteur	Autor
Perpetuity	Perpéituité	Perpetuidad
Persistent offender	Multirécidiviste	Reincidente

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Personal recognizance	Caution personnelle/engagement de caution	Garantía personal, reconocimiento de una obligación ante el tribunal
Person aggrieved	Victime	Víctima
Person charged	Inculpé	Inculpado
Person defamed	Personne diffamée	Persona difamada
Person of sound mind	Personne saine d'esprit	Persona en pleno uso de sus facultades mentales
Person of unsound mind	Personne faible d'esprit	Persona que no está en su sano juicio, que no está en uso de sus facultades mentales
Personal legal representative	Représentant personnel	Representante legal personal
Persuasive burden	Charge de persuasion	Carga de persuasión
Petit jury	Petit jury	Jurado de 12 hombres buenos (good and lawful men) para el enjuiciamiento de causas penales
Petit Larceny (PL)	Petit vol simple	Falta de hurto
Petty case	Infraction mineure	Falta de menor grado
Petty offender	Petit délinquant	Delincuente de menor grado
Petty theft	Larcin	Hurto
Physical abuse	Violence corporelle	Abuso físico
Physical aggression	Dureté physique	Agresión física
Physical infirmity	Infirmité	Enfermedad, debilidad física
Physical integrity	Intégrité physique	Integridad física
Physical intrusion	Intrusion matérielle	Intrusión material
Pimp	Proxénète	Proxeneta
Place of trial	Lieu du procès	Lugar del juicio
Plaintiff	Plaignant/requérant/demandeur	Demandante
Plea bargain	Transaction en matière pénale	Transacción penal
Plea bargaining	Négociation de plaidoyer, arrangement entre défense et accusation	Negociación de la pena, sentencia de conformidad
Pleading	Acte de procédure/plaideoirie	Alegato, defender una causa
Plight	Sort/préjudice	Situación apremiante
Police officer	Officier de police	Oficial de policía
Position paper	Exposé de principes	Presentación/exposición de principios
Possession of a Prohibited Weapon (PPW, a or b)	Possession d'une arme interdite	Posesión de un arma ilícita

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Possession of Implements of Crime (PIC)	Possession d'instruments du crime	Posesión de los instrumentos del delito/crimen
Power of attorney	Procuration/mandat	Procuración
Preclude (V)	Empêcher/prévenir	Impedir/prevenir
Preliminary enquiry	Enquête préliminaire	Investigación preliminar
Preliminary hearing	Audience préliminaire	Audiencia preliminar
Presentment	Décision du jury de lever l'accusation	Decisión del jurado de llevar adelante la acusación o el procesamiento de un imputado
President of the Bar Association/Law Society	Bâtonnier de l'Ordre des Avocats	Presidente de la Asociación de Abogados/del Colegio de Abogados
Pre-trial brief	Mémoire prépatoire	Escrito preparatorio al juicio
Pre-trial detention	Détention provisoire (France), détention préventive (Burundi) Garde à Vue (Veuillez noter que le système de droit commun ne fait pas la distinction entre les phases de "Garde à Vue" et "Détention provisoire").	Detención preventiva/cautelar
Pre-trial examination	Interrogatoire préliminaire	Interrogatorio preliminar
Pre-trial judge	Juge d'avant-procès	Juez del proceso preparatorio
Pre-trial procedure	Procédure pré-juridictionnelle	Procedimiento pre-juridiccional
Prejudice the fair trial of the action (V)	Compromettre le jugement équitable de l'action	Perjudicar el juicio justo/imparcial de la causa
Preliminary hearing	Enquête préliminaire	Investigación preliminar
Preponderance of evidence	Prépondérance de la preuve	Preponderancia/pre-eminencia de la prueba
Preservation of evidence	Conservation de la preuve	Conservación de la prueba
Presiding judge	Juge president la séance	Juez presidente de la vista/audiencia
Presumption of fact	Présomption de fait	Presunción de hecho
Presumption of innocence	Présomption d'innocence	Presunción de inocencia
Preventive measure	Mesure préventive	Medida preventiva/cautelar
Previous conviction	Condamnation antérieure	Condena/sentencia previa
Previous inconsistent statement	Déclaration antérieure incompatible	Declaración previa contradictoria/incompatible
Prima facie	De prime abord	Prima facie (a primera vista)
Primary victim	Victime immédiate	Víctima principal
Principal	Auteur principal de l'infraction	Actor principal del delito/de la infracción

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Prior statement	Déclaration antérieure	Declaración previa
Prison	Prison	Prisión, cárcel
Prison Breach (PB)	Mauvaise conduite en prison	Mala conducta en prisión
Prisoner at the bar	Accusé	Acusado
Prisoners' dock	Banc des accusés	Banquillo del acusado
Private prosecution	Poursuite pénale initiée par un individu ou une entité privée (par opposition au Procureur qui représente l'État)	Acción/demanda penal iniciada por un individuo o entidad privada (a diferencia de la acción del Fiscal que representa al Estado)
Privilege against self-incriminating	Privilège de ne pas s'incriminer	Privilegio de no auto-incriminarse
Privilege of self-defense	Privilège d'autodéfense	Privilegio de auto-defensa
Probation	Sursis probatoire	Libertad condicional
Probation period	Sursis avec mise à l'épreuve (adultes) / mise en liberté surveillée (mineurs)	Período de libertad condicional
Probative burden	Charge ultime	Carga probatoria
Procedural error	Vice de procédure	Error procesal
Procedural law	Droit procédural	Derecho procesal
Promulgate (a regulation, etc.) (V)	Promulger	Promulgar
Proceed against someone (V)	Poursuivre quelqu'un	Entablar un juicio contra alguien
Proceeds	Gains	Ganancias
Proceed to judgment (V)	Obtenir jugement	Obtener una sentencia
Process of a court	Acte de procédure judiciaire	Procedimiento judicial/de la corte
Procurement	Incitation (à un délit)	Incitación/instigación (a cometer un delito)
Produce to the court (V)	Produire en justice	Presentar a la corte/justicia
Professional privilege	Secret professionnel	Secreto profesional
Proffer (V)	Proposer comme preuve	Proponer como prueba
Prohibition	Interdiction	Prohibición
Pronouncement of judgment	Prononcé du jugement	Pronunciamiento del fallo
Proof	Preuve	Prueba
Prosecute	Poursuivre	Procesar, entablar un juicio
Prosecution	Poursuite/Parquet	Proceso, procesamiento

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
---------	----------	---------

Prosecution witness	Témoin à charge	Testigo de cargo/de la acusación
Provincial High Court (1st degree jurisdiction)	Tribunal de Première Instance (infraction, délit)	Tribunal de primera instancia
Provincial High Court (2nd degree jurisdiction)	Tribunal de Grande Instance (juridiction de second degré)	Tribunal de segunda instancia
Provision	Disposition, article	Disposición
Public defender	Avocat commis d'office (Avocat accordant une aide juridictionnelle)	Abogado/defensor de oficio
Public officer	Fonctionnaire	Funcionario
Public drunkenness	Ivresse sur la voie publique	Ebriedad en un lugar público
Public surveillance	Sous la surveillance de l'État	Bajo la vigilancia pública
Punishment	Peine	Pena
Punitive damages	Réparation pour préjudice moral	Compensación por daños/perjuicios morales

Q		
Qualify	Qualifier	Capacitar
Quantum of proof	Degré de preuve	Grado de la prueba
Quash (V)	Annuler	Anular
Quash a proceeding (V)	Annuler une instance	Anular una instancia/un procedimiento
Quash an appeal (V)	Rejeter un pourvoi	Rechazar una apelación
Question	Interroger	Cuestión, interrogación
Question in controversy	Point/question en litige	Punto/cuestión en litigio
Questioning	Interrogatoire	Interrogatorio
Quorum	Quorum	Quórum

R		
Racketeering	Racket	Extorsión, organización criminal dedicada a obtener dinero por medios ilícitos
Ransom	Rançon	Rescate
Rape	Viol	Violación
Rash conduct	Geste impulsif	Conducta impulsiva
Readiness to discharge	Mise en état de déchargement	Disponer para la dispensación
Real evidence	Preuve matérielle	Prueba material

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Reasonable doubt	Doute raisonnable	Duda razonable
Reasonable force	Force raisonnable	Uso proporcionado de la fuerza
Reasonable time	Délai raisonnable	Período razonable
Reasonable use defense	Défense de l'usage raisonnable	Defensa del uso razonable
Reasons for judgment	Motifs de jugement	Motivos de la causa
Rebut (V)	Réfuter	Impugnar
Rebuttable presumption	Présomption réfutable	Presunción <i>iuris tantum</i>
Rebuttal	Contre-preuve	Refutación
Rebuttal evidence	Contre-preuve/Preuve en réfutation	Prueba que refuta la presentada por la parte contraria
Rebutting evidence	Contre-preuve	Prueba que destruye una presunción <i>iuris tantum</i>
Re-cross examination	Contre-interrogatoire complémentaire	Segundo contra-interrogatorio, segundo interrogatorio de un testigo de la parte contraria
Recuse (V)	Récuser	Recusar
Re-examination	Réinterrogatoire	Segundo interrogatorio (directo)
Receivability	Recevabilité	Admisibilidad
Receivable evidence	Preuve recevable	Prueba admisible
Receive in evidence (V)	Recevoir en preuve	Recibir como prueba
Receiving Stolen Property (RSP)	Recel d'objets volés	Recepción/perito de objetos robados
Recidivism	Récidive	Reincidencia
Reckless conduct	Geste téméraire	Conducta imprudente, conducta que pone en peligro la vida de otra persona
Recklessly	Avec témérité	Con imprudencia, con temeridad
Recklessness	Imprudence	Imprudencia, temeridad
Recognition	Engagement	Compromiso, garantía
Recollect (V)	Se remémore (un fait)	Recordar (un hecho)
Recollection	Remémoration	Recuerdo
Record	Archive/dossier/registre d'audience	Expediente/registro/historial/antecedentes (penales, policiales)
Record book	Livre d'inscription	Libro de registro
Record of past recollection	Relevé d'un souvenir antérieur	Registro de un recuerdo anterior/precedente
Record of the proceeding below	Dossier de l'instance inférieure	Expediente/registro de la instancia siguiente
Recording	Publication, enregistrement	Registro

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Recover a judgment (V)	Obtenir gain de cause	Obtener un veredicto (favorable)
Recurring nuisance	Nuisance récurrente	Daño/perjuicio recurrente
Red-caught handed	Flagrant délit	Flagrante delito
Redemption right	Droit de rachat	Derecho de redención o recuperación
Redress	Réparation	Reparación
Reeducation through labor	Réhabilitation par le travail	Rehabilitación por medio del trabajo
Reeducation and reform through labor (more formal)	Réhabilitation et réinsertion par le travail	Rehabilitación y reinserción por medio del trabajo
Refresh memory (V)	Rafraîchir la mémoire	Refrescar la memoria
Refusal to testify (V)	Refus de témoigner	Negarse a prestar testimonio/a testificar
Refute (V)	Réfuter	Refutar
Register (n.)	Registre	Registro
Register (V)	Enregistrer/inscrire	Registrar/inscribir
Registered document	Document enregistré	Documento registrado/inscripto
Registry (court office)	Greffe	Secretaría/Registro (de la corte)
Registry system	Système d'enregistrement des actes	Sistema de registro/inscripción de las actas/de los expedientes
Rehabilitation	Réadaptation	Reahabilitación
Rehearing	Réaudition/nouvelle audience	Nuevo enjuiciamiento (de una apelación) de un procedimiento en el que ya se ha dictado sentencia
Reissue	Réémission	Re-expedición
Relative culpability	Culpabilité comparative	Culpabilidad comparativa
Release	Relaxe/libération/mainlevée/remise/acte de libération	Poner en libertad/liberar
Release a judgment (V)	Rendre public un jugement	Anunciar/hacer público un fallo/un veredicto
Release from custody	Mise en liberté	Poner en libertad/liberar
Release of charge	Mainlevée de charge	Levantamiento de los cargos
Release on bail (V)	Libérer sous caution	Poner en libertad bajo fianza
Release pending trial	Mise en liberté dans l'attente d'un jugement	Poner en libertad a la espera del fallo
Reliable witness	Témoin fiable	Testigo fiable
Reluctant witness	Témoin réticent	Testigo renuente/reacio
Rely on a representation	Se fonder sur une assertion	Basarse/fundarse en una representación
Rely upon a ground (V)	Invoquer un moyen	Basarse/fundarse en un motivo/en una causa

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Remanded	Renvoi	Detenido Remitido, devuelto (al tribunal)
Remedial measure	Mesure de réparation	Medida de reparación
Remedy	Recours/réparation	Recurso/reparación
Remote cause	Cause éloignée	Causa remota
Rendering of the verdict	Prononce du verdict	Pronunciamiento del veredicto
Renewal statement	Déclaration de renouvellement	Declaración de renovación (de documentos); declaración de reanudación (de negociaciones)
Repeal (V)	Abroger	Revocar/derogar/abrogar/anular
Repeat offender	Récidivista	Delicuente reincidente
Reply evidence	Preuve contraire	Prueba en contrario
Represent (V), representation	Représenter, représentation légale	Representar, representación legal
Represent a fact (V)	Affirmer un fait	Presentar los hechos
Reputation evidence	Preuve de réputation	Prueba de reputación
Request	Demande	Demandada
Request for judgment	Demande de jugement	Solicitar un fallo
Reservation of judgment	Ajournement d'un jugement	Aplazamiento del fallo
Reserve a judgment (V)	Ajourner un jugement	Aplazar un fallo
Respondent	Demandeur	Demandado (en primera instancia) Apelado (en apelación)
Restitution	Réparation	Restitución/reparación/indemnización
Restore a judgment (V)	Rétablissement un jugement	Restablecer un fallo
Resumption of a hearing	Reprise de l'audience	Reanudación de la audiencia/causa
Retain counsel (V)	Retenir les services d'un avocat	Contratar a un abogado/los servicios de un abogado
Retribution	Châtiment	Justo castigo, pena merecida
Return of a writ	Rapport sur un bref	Pronunciamiento de una orden/un mandamiento judicial
Return of summons	Rapport sur une sommation	Emitir una citación (judicial)
Reversal of a judgment	Infirmation d'un jugement	Revocación de un fallo/dictamen
Reverse the burden of proof (V)	Renverser la charge de la preuve	Revocar la carga de la prueba
Review, reconsideration	Action du juge de revenir sur sa décision	Acción del juez de revisar/reconsiderar su decisión (anterior)
Right of access	Droit de visite	Derecho de visita
Right to remain silent	Droit au silence	Derecho a permanecer callado/a guardar silencio

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
---------	----------	---------

Robbery (R)	Vol qualifié	Robo calificado
Rowdyism	Comportement de voyou	Comportamiento libertino
Rule	Règle/règlement	Regla/norma
Rule of evidence	Règle de preuve	Norma(s) que regula la admisión y la práctica de pruebas en los procedimientos judiciales

S		
Sanction of last resort	Sanction du dernier ressort	Sanción de última instancia
Satisfactory evidence	Preuve satisfaisante	Prueba convincente
Satisfy a judgment (V)	Exécuter un jugement	Cumplir con el fallo
Scientific causation	Causalité scientifique	Causalidad científica
Scintilla of evidence	Parcelle de preuve	Parte de la prueba
Seal (V)	Sceller	Sellar
Search	Fouille	Búsqueda, registro
Search notes	Notes de recherche	Notas del registro
Search warrant	Mandat de fouille	Auto de registro, orden de registro y allanamiento
Seat-belt defense	Défense relative à la ceinture de sécurité	Defensa relativa al cinturón de seguridad
Second charge	Charge de deuxième rang	Cargo de segundo grado
Second Degree Burglary (B II)	Vol qualifié au second degré	Robo calificado de segundo grado
Second-hand evidence	Preuve dérivée, preuve par ouï-dire	Prueba de referencia
Seize (V)	Ensaïsiner/saisir	Incautar/comisar/confiscar
Seizure	Perquisition/saisie	Incautación/confiscación/comiso
Seizure warrant	Mandat de perquisition	Orden de confiscación/incautación/comiso
Self-contradiction	Auto-contradiction	Auto-contradicción
Self-defense	Légitime défense	Legítima defensa
Self-incrimination	Auto-incrimination	Auto-incriminación
Self-serving evidence	Preuve intéressée	Prueba interesada
Semen	Semence/sperme	Semen/esperma
Senior counsel	Avocat senior	Abogado principal

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Senior partner	Associé principal	Socio principal
Sentence	Condamnation/peine	Fallo/pena/condena
Sentence (V)	Prononcer la peine	Pronunciar un fallo/dictar sentencia
Sequestration	Mise sous séquestre	Secuestro/embargo
Serious harm	Dommage/préjudice grave	Daño/perjuicio grave
Serve (V)	Purger/exécuter	Servir
Serve a summons (V)	Signifier une assignation	Entregar una citación
Set aside a judgment (V)	Annuler un jugement	Anular un fallo
Set down for trial (V)	Inscrire au rôle	Registrar/inscribir la causa
Settlement	Accord/contrat/arrangement	Acuerdo
Sexual abuse	Sévices sexuels	Abuso sexual
Sexual assault	Agression sexuelle	Agresión sexual
Sexual tort	Délit sexuel	Delito sexual
Severance	Séparation	Separación
Shelter	Refuge	Refugio
Shift the burden of producing evidence (V)	Déplacer le fardeau de présentation de la preuve	Transferir la carga de presentación de la prueba
Shoot (V)	Tirer avec une arme à feu	Disparar con un arma de fuego
Shop lifter	Voleur à l'étalage	Ladrón de tienda(s)
Shop lifting	Vol à l'étalage	Hurto de tienda(s)
Sign judgment (V)	Obtenir la signature d'un jugement	Firmar un fallo/una sentencia
Simple Assault (SA)	Agression simple	Agresión simple
Slander	Calomnie	Difamación, calumnia
Small claims	Cour des petites plaintes	Tribunal de demandas simples/menor grado
Smuggle (V)	Faire du traffic de/faire de la contrabande de	Contrabandear
Social integration	Réinsertion sociale	Reinserción social
Solicitation	Instigation	Ejercicio de la prostitución
Sound in damages (V)	Viser des dommages-intérêts	Refrendar los daños

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Spark of evidence	Parcelle de preuve	Parte de la prueba
Spoken defamation	Diffamation orale	Difamación verbal
Spousal assault	Sévices entre époux	Agresión conyugal/entre los cónyuges
State of mind	Etat d'esprit	Estado mental
State's evidence	Témoin transfuge	Prueba que incrimina a cómplices a cambio de inmunidad. Testimonio contra el reo. Prueba de cargo
Standard of proof	Evaluation des preuves	Examen/evaluación de la evidencia
Statement of belief	Déclaration de croyance	Declaración de opinión
Statement of defense	Exposé de la défense	Alegato de la defensa
Status hearing	Audience sur l'état de l'instance	Audiencia/vista de evaluación del caso
Stay an order (V)	Suspendre une ordonnance	Aplazamiento/suspensión temporal de una orden
Stay of proceedings	Suspension de l'instance	Suspensión temporal del procedimiento
Step back	Détention preventive/provisoire	Detención preventiva/provisional
Stipulate (V)	Stipuler	Estipular
Stiquer (V)	Eliminer	Eliminar
Stipulate (V)	Stipuler	Estipular
Style of proceeding	Intitulé de l'audience	Forma del procedimiento
Subpoena	Citation à comparaître/assignation	Citación
Subject to appeal	Sujet à appel/susceptible d'appel	Sujeto a/susceptible de apelación
Subscribing witness	Témoin signataire	Testigo firmante Persona que firma un documento en calidad de testigo de su otorgamiento
Substantial error	Erreur sur la substance	Error de sustancia
Sue (V)	Poursuivre en justice	Demandar
Summary conviction	Déclaration sommaire de culpabilité	Procedimiento sumario de culpabilidad
Summons	Citation	Citación
Suspect (V)	Suspecter	Sospechar

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
---------	----------	---------

Suspect (n.)	Un suspect	Sospechoso
Suspended (execution of punishment)	Suspendre l'exécution d'une peine	Suspensión de la aplicación de la pena/condena
Suspended sentence	Condamnation avec sursis	Condena condicional/en suspens
Suspension of sentence	Sursis à l'exécution d'une peine	Suspensión de la ejecución de la pena por un tiempo determinado durante el cual el beneficiario no podrá reincidir

T		
Take a proceeding (V)	Engager une procédure	Emprender acciones legales
Take evidence (V)	Entendre/recueillir/instruire la preuve	Instruir la prueba
Taking evidence	Instruction	Instrucción
Tamper (V)	Altérer	Alterar
Tangible evidence	Preuve matérielle	Prueba material
Tenant	Locataire	Arrendatario/inquilino
Tender a defense (V)	Présenter une défense	Presentar la defensa
Tender as evidence (V)	Offrir comme preuve	Presentar como prueba
Tenure	Inamovibilité	Tenencia
Testify (V)	Témoigner	Testificar
Testify unsworn (V)	Témoigner hors serment	Testificar sin prestar juramento
Testimonial evidence	Preuve testimoniale	Prueba testimonial
Testimony	Témoignage	Testimonio
Theft	Vol/larcin	Robo
Theft, to steal (V)	Vol, voler	Robo, robar
Thin skull principle	Principe de la vulnérabilité (de la victime)	Principio de la vulnerabilidad (de la víctima)
Third-party defense	Défense du mis en cause	Defensa de terceros/de terceras partes
Third-party liability	Responsabilité civile des tiers	Responsabilidad civil frente a terceros
Threat, threaten (V)	Menace, menacer	Amenaza, amenazar

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Tort	Délit	Delito
Tort immunity	Immunité délictuelle	Inmunidad delictiva
Tort proceeding	Poursuite en responsabilité délictuelle	Demanda por responsabilidad delictiva
Tort-feasor	Auteur de délit	Autor del ilícito civil
Tortious assault	Voie de fait	Asalto
Trace (V)	Reconstituer	Reconstituir
Transcribe the evidence (V)	Transcrire les témoignages	Transcribir los testimonios
Transcript of testimony	Transcription officielle/compte-rendu d'un témoignage	Transcripción del testimonio
Transfer of proceeding	Transmission des procédures	Transmisión de los procedimientos
Translation	Traduction	Traducción
Trespass	Atteinte direct	Usurpar/infrigir
Trespass (to land)	Intrusion	Intrusión, entrar ilegalmente en la propiedad ajena
Trespassory harm	Dommage/préjudice attentatoire	Daño/perjuicio intrusivo
Trial	Procès/instruction/première instance	Juicio/proceso
Trial judge	Juge du procès/juge de première instance	Juez del proceso/juez de primera instancia
Trial list	Rôle	Turno
Trial record	Dossier	Registro del juicio
Tribunal	Tribunal	Tribunal
Try (V)	Instruire	Juzgar
Try, bring to trial (V)	Juger, amener en justice	Juzgar, presentar a la justicia
Try, trial	Procès	Proceso, juicio
Turn State's evidence	Devenir témoin-complice avec immunité	Testimonio que incrimina a cómplices a cambio de inmunidad. Testimonio contra el reo.

U		
Ultimate burden	Charge ultime	Prueba última
Unaided recollection	Réminiscence spontanée	Rememoración espontánea

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Unauthorized Use of Vehicle (UUV)	Utilisation illégale d'un véhicule	Uso ilegal de un vehículo
Unavoidable accident defense	Défense de l'accident inévitable	Defensa por eventos ineludibles/casuales
Unborn child	Enfant à naître	Nonato
Uncertainty of intention	Incertitude quant à l'intention	Incertidumbre respecto de la intención
Uncertainty of subject matter	Incertitude quant à la matière	Incertidumbre respecto del contenido
Unconscionability	Iniquité	Iniquidad
Uncorrborated evidence	Preuve non corroborée	Prueba no corroborada
Undefended action	Action non contestée	Acción de mutuo acuerdo
Under judgment	En exécution d'un jugement	Conforme al fallo/a la sentencia
Under oath	Sous serment	Bajo juramento
Undue harassment	Harcèlement injustifié	Acoso injustificable
Unduly delayed answer	Réponse indûment prolixe	Respuesta que ha sufrido una dilación/un retraso excesivo/injustificable
Unfairness	Injustice	Injusticia
Unfit to testimony	Incapable de témoigner	Incapacitado para prestar testimonio/para testimoniar
Unforeseeability	Imprévisibilité	Imprevisibilidad
Unfounded suspicion	Soupçons infondés	Sospecha infundada/sin fundamento
Unintended harm	Dommage/préjudice involontaire	Daño/perjuicio involuntario
Unintentional act	Acte non intentionnel	Acto involuntario/no intencional
Unforeseeable circumstances	Circonstances imprévisibles	Circunstancias impredecibles
Unlawful arrest	Arrestation illégitime/illicite	Arresto ilegal/ilícito
Unlawful detention	Détention illégale	Detención ilegal
Unlawful Entry (UE)	Entrée avec infraction	Violación de la propiedad
Unlawful Possession of a Narcotic Drug (UNA)	Possession de stupéfiant	Posesión ilegal de estupefacientes
Unoriginal evidence	Preuve dérivée	Prueba indirecta/derivada
Unreasonable delay	Retard déraisonnable	Retraso/dilación injustificable/inaceptable
Unrecorded	Non publié	No registrado
Unreliable witness	Témoin peu fiable	Testigo no fidedigno/no fiable
Unrestricted access to the legal system	Libre accès à la justice	Libre acceso a la justicia
Unsworn evidence	Témoignage sans serment	Testimonio sin juramento previo

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Unwritten law	Droit non écrit	Derecho no escrito
U.S. Attorney	Avocat du Ministère public (Etats-Unis) Procureur (système civil)	Ministro de Justicia (Estados Unidos) Procurador general (sistema civil)
Utterance	Expression	Pronunciamiento
V		
Vacate	Vider/supprimer	Desalojar Desestimar, dejar sin efecto (un fallo, una causa)
Validity	Validité	Validez
Vandalism	Vandalisme	Vandalismo
Vary a judgment	Modifier un jugement	Modificar/revisar un fallo
Venue	Jurisdiction	Jurisdicción
Verbal act	Fait verbal	Acto verbal
Verdict	Verdict	Veredicto
Verified copy	Copie attestée	Copia verificada/certificada
Verified by affidavit (V)	Attester par affidavit	Verificar mediante declaración jurada por escrito
Verify by oath (V)	Attester par serment	Verificar mediante juramento
Vexatious question	Question vexatoire	Pregunta vejatoria
Vice-President	Vice-Président	Vicepresidente
Victim	Victime	Víctima
Villain	Vilain	Villano
Vindictive	Punitif	Punitivo
Void	Nul	Nulo
Violate (rights, etc.)	Violer (droits, etc.)	Violación (de los derechos, etc.)
Violenti defense	Défense d'acceptation du risque	Defensa de aceptación de los riesgos
Voluntary confession	Confession volontaire	Confesión voluntaria
Voluntary manslaughter	Homicide volontaire	Homicido voluntario
Voluntary surrender	Se rendre par soi-même au poste de police ou procureur	Entregarse (a las autoridades, a la policía, a la justicia) de manera voluntaria/voluntariamente
Vouch for (V)	Attester	Certificar/garantizar/corroborar

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
W - X		
Waiver	Renonciation à un droit	Renuncia (a un derecho), dispensa
Wandering child	Enfant aventureux	Menor vagabundo
Want of prosecution	Défaut de poursuivre	Falta de proceso
Wanton act	Acte gratuit	Acción deliberada/intencionada
Warrant	Mandat	Orden, mandato o mandato judicial
Warrant of arrest	Mandat d'arrêt	Orden de arresto/detención
Warrant of distress	Mandat de saisie gagerie	Orden/mandato de embargo
Warrant to apprehend	Mandat d'arrêt	Orden de arresto/detención
Weight the evidence (V)	Apprécier la preuve	Evaluar la prueba
Willful	Volontaire	Voluntario
Willful misrepresentation	Dol	Dolo
Willfully	Avec prémeditation	Con premeditación
Withdraw	Retirer (des accusations)	Retirar (la acusación)
Withdrawal	Retrait	Retiro
Withholding of evidence	Dissimulation de preuve	Ocultamiento de evidencia/prueba
Witness	Témoin	Testigo
Witness box	Barre des témoins	Banco/lugar reservado para los testigos
Witness fees	Indemnité des témoins	Emolumento de los testigos
Witness to be held incompetent	Témoin déclaré inhabile	Testigo declarado incompetente o inadmisible
Witness of unsavory character	Témoin de moralité douteuse	Testigo con comportamiento deshonesto/inapropiado
Witness stand	Barre des témoins	Lugar reservado para los testigos
Witness summons	Assignation de témoin	Citación al testigo
Wound	Plaie	Herida
Writ of summons	Bref d'assignation	Citación

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
---------	----------	---------

Written statement	Déclaration écrite	Declaración escrita
Wrongdoing	Violation d'un droit	Comisión de un delito
Wrongdoer	Transgresseur	Malhechor
Wrongful act	Transgression	Ilegal/improcedente
Wrongful death-action	Action pour homicide délictuel	Muerte por negligencia de un tercero

Y - Z		
Yield (V)	Céder	Ceder
Young person	Jeune	Persona joven/joven
Youth	Jeune/Jeunesse	Juventud
Youthful crime	Crime juvénile	Delito/delincuencia juvenil

**International Bridges to Justice
64, Rue De Monthoux
1201 Geneva
Switzerland**

**Tel: +41 (0) 22.731.2441
Fax: +41 (0) 22.731.2483
Web: www.ibj.org
Email: internationalbridges@ibj.org**